
Sumario

INTRODUCCIÓN, por Pablo Ruano San Segundo	1
-----------------------------------------------------	---

Capítulo 1
RHETORIC MATTERS: TRANSLATING KYD'S *SPANISH TRAGEDY*
Manuel Sánchez García

1.1. RHETORIC IN ENGLISH RENAISSANCE LITERATURE	5
1.2. THE RELEVANCE OF RHETORIC IN T. KYD'S STYLE	6
1.3. ITERATIVE RHETORICAL DEVICES IN <i>THE SPANISH TRAGEDY</i>	8
1.3.1. Figures involving lexical iteration.	8
1.3.2. Figures involving syntactical iteration.	9
1.4. ANALYSIS OF THE SPANISH TRANSLATIONS	13
1.4.1. Figures involving lexical iteration.	14
1.4.2. Figures involving syntactical iteration.	15
1.5. CONCLUSIONS	22

Capítulo 2
HACIA UNA EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE JOSÉ M.^a VALVERDE
DE LA OBRA DRAMÁTICA DE SHAKESPEARE:
VALORACIÓN DE LAS FUENTES PARA LA TRADUCCIÓN
José Luis Oncins-Martínez

2.1. INTRODUCCIÓN	23
2.2. ANÁLISIS TEXTUAL DEL DISCURSO DILÓGICO	27
2.3. CONCLUSIONES	32

Capítulo 3
RESPONSABILIDAD Y EXIGENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA.
LOS SONETOS DE WILLIAM SHAKESPEARE
Pedro Pérez Prieto

3.1. RESPONSABILIDAD Y EXIGENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA	37
3.2. LA TRADUCCIÓN DE LOS SONETOS DE WILLIAM SHAKESPEARE AL CASTELLANO	46
3.3. CONCLUSIÓN.	49

Capítulo 4
ANÁLISIS COGNITIVO DE “TRADUCCIÓN DE LA CÉLEBRE ELEGÍA DE T. GRAY, ESCRITA
EN EL CEMENTERIO DE UNA IGLESIA DE ALDEA” (1823) DE J. A. MIRALLA

Rosalía Villa Jiménez

4.1.	LA POESÍA DE LAS TUMBAS: “ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY CHURCHYARD”	51
4.2.	LA TEORÍA DE LA RELEVANCIA DE DAN SPERBER Y DEIRDRE WILSON	54
4.2.1.	La Teoría de la Relevancia en la Traducción: Ernst-August Gutt	56
4.3.	SEMEJANZA INTERPRETATIVA Y RELEVANCIA EN “TRADUCCIÓN DE LA CÉLEBRE ELEGÍA DE T. GRAY, ESCRITA EN EL CEMENTERIO DE UNA IGLESIA DE ALDEA” (1823) DE J. A. MIRALLA	58
4.4.	CONCLUSIONES.	63

Capítulo 5
PLAGIO Y (AUTO)CENSURA EN LAS TRADUCCIONES DE *WAVERLEY*
DE SIR WALTER SCOTT PUBLICADAS EN ESPAÑA EN EL SIGLO XX

José Enrique García González

5.1.	INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.	67
5.2.	CORPUS DE ANÁLISIS	68
5.3.	PLAGIO	70
5.4.	CENSURA Y AUTOCENSURA EN LA ESPAÑA FRANQUISTA.	76
5.5.	CONCLUSIONES	80

Capítulo 6
LA CARACTERIZACIÓN DE PERSONAJES A TRAVÉS DEL DISCURSO
DE JANE AUSTEN Y SU TRADUCCIÓN: MRS. BENNET Y LYDIA BENNET

Nieves Jiménez Carra

6.1.	INTRODUCCIÓN.	91
6.2.	LA IMPORTANCIA DEL LENGUAJE EN LA CARACTERIZACIÓN DE LOS PERSONAJES. MRS. BENNET Y LYDIA BENNET	93
6.3.	CARACTERIZACIÓN EN EL TEXTO ORIGEN Y EN LAS TRADUCCIONES.	96
6.3.1.	Mrs. Bennet	97
6.3.1.1.	<i>Exclamaciones e interjecciones</i>	97
6.3.1.2.	<i>Hipérbole</i>	100
6.3.2.	Lydia Bennet.	101
6.4.	CONCLUSIONES.	104

Capítulo 7
“LA TIRANÍA DE LAS PALABRAS”. TRADUCIR AL PRIMER DICKENS

Miguel A. Martínez-Cabeza

7.1.	INTRODUCCIÓN	107
7.2.	LA TRADUCCIÓN DE LOS TÍTULOS DE LOS ESBOZOS	108
7.3.	LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES.	114
7.4.	LA TRADUCCIÓN DEL COCKNEY.	120

SUMARIO

Capítulo 8 EMILY BRONTË EN EL MERCADO EDITORIAL CONTEMPORÁNEO ESPAÑOL: ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE *CUMBRES BORRASCOSAS*, DE JUAN GONZÁLEZ-BLANCO DE LUACES (1942)

Ana Pérez Porras

8.1.	TOURY Y LA ACEPTABILIDAD EN LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVOS DE TRADUCCIÓN	129
8.2.	METODOLOGÍA Y ANÁLISIS	130
8.2.1.	Referencias culturales	131
8.2.2.	Inadecuación de equivalencias	133
8.2.3.	Variación de tono	135
8.2.4.	Supresión del relato marginal	137
8.3.	CONCLUSIONES	139

Capítulo 9 LA TRADUCCIÓN DE UN INTRADUCIBLE: EL CASO DEL DIALECTO DE NOTTINGHAMSHIRE DE D.H. LAWRENCE

Luis Javier Conejero Magro

9.1.	INTRODUCCIÓN	145
9.2.	EL BAILE DE NAVIDAD.	149
9.3.	EL PASTOR HEATON VIENE A TOMAR TÉ	151
9.4.	CONCLUSIONES	155

Capítulo 10 CARMEN MARTÍN GAITE COMO TRADUCTORA DE VIRGINIA WOOLF: EL TRASLADO AL ESPAÑOL DE LA FOCALIZACIÓN NARRATOLÓGICA EN *TO THE LIGHTHOUSE*

Guadalupe Nieto Caballero

10.1.	INTRODUCCIÓN	159
10.2.	FOCALIZACIÓN EN LA NARRATIVA DE VIRGINIA WOOLF Y PROPUESTA DE ANÁLISIS	160
10.3.	FRAGMENTO DE ANÁLISIS	161
10.4.	ANÁLISIS.	164
10.5.	CONCLUSIONES	173

Capítulo 11 TRANSLATING E. E. CUMMINGS' EXPERIMENTAL POETRY INTO SPANISH WITHIN THE FRAMEWORK OF STYLISTICS: EXPLORATORY CASE STUDY OF "IT'S JOLLY"

Eva M. Gomez-Jimenez

11.1.	INTRODUCTION	175
11.2.	A STYLISTIC APPROACH TO TRANSLATION.	177
11.3.	THE EXPERIMENTAL POETRY OF E. E. CUMMINGS.	178
11.4.	THE POEM	180
11.5.	"IT'S JOLLY" INTO SPANISH: MY PROPOSAL.	184
11.6.	DISCUSSION AND CONCLUSIONS	186

Capítulo 12
MODIFIED PHRASEOLOGICAL UNITS IN HUXLEY'S *BRAVE
NEW WORLD* IN SPANISH TRANSLATION

Gustavo A. Rodríguez Martín

12.1.	INTRODUCTION	191
12.2.	METHODOLOGY	192
12.3.	ANALYSIS OF EXAMPLES	193
12.4.	CONCLUSIONS	201

Capítulo 13
GENDER ROLES IN THE SPANISH TRANSLATION OF *GONE WITH THE WIND*

Julia T. Williams Camus

13.1.	INTRODUCTION	203
13.2.	METHODOLOGY	205
13.3.	MANUAL ANALYSIS	205
13.4.	CORPUS-AIDED ANALYSIS OF BULLY	208
	13.4.1. Suitable translations of bully	210
	13.4.2. Scarlett bullying Frank	214
13.5.	CONCLUSIONS	218